

RDA 附錄 J: 作品、表現形式、具體呈現、單件之間關係標示

20130313/20160708

RELATIONSHIP DESIGNATORS: RELATIONSHIPS BETWEEN WORKS, EXPRESSIONS, MANIFESTATIONS, AND ITEMS

說明：

- 一、原 RDA 附錄 J 依 4 種實體（作品、表現形式、具體呈現、單件）之順序，之下臚列該實體類型的各種關係標示及其原文說明；但為使翻譯用語一致，本表先分為 6 種關係類型（衍生 Derivative、參考 Referential、整體與部分 Whole-Part、伴隨 Accompanying、連續 Sequential、等同 Equivalent），之下再分別依實體的順序，列出附錄 J 中該類型「關係標示」及其「說明」原文，並表列其層次性。
- 二、許多關係有交互對應性，其用語的原文有 主動/被動 差異；訂定中譯詞彙時，已議決未來該詞彙呈現於書目紀錄中的原則為「前導用語」形式，故中譯時已綜合考量。
- 三、每一關係標示之下一列為該「關係標示」之原文及中譯詞彙，「說明」之原文及中譯。「關係標示」之中譯詞彙業經審定，「說明」之中譯僅供參考。
- 四、本次係根據 RDA Toolkit 最新版 (20160412) 增修，增修部分以橘色字體標示，其關係標示用語及說明中譯部分尚未逐一審核定案，僅供參考。

壹、作品

一、 Derivative Work Relationships 衍生作品關係 (J.2.2)：

分三種類型 based on (work)、adaptation of (work)、derivative work。來源作品 based on (work)和衍生作品 derivative work 互為關係 (reciprocal relationship)標示；adaptation of (work) 與 adaptation as(work) 互為關係標示。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
------	----	--------	----

關係標示	說明	交互關係標示	說明
based on (work) 根據（作品）	A work used as the source for a derivative work. 衍生作品的來源。	derivative work 衍生作品	A work that is a modification of a source work. 來源作品的變化形式。
<i>abridgement of (work)</i> 節縮自（作品）	A work that has been abridged, i.e., shortened without changing the general meaning or manner of presentation of the source work. 在不改變其意義及表現型態的前提下，被縮短篇幅的來源作品。	<i>abridged as (work)</i> 節縮為（作品）	A work that shortens the source work without changing the general meaning or manner of presentation. 一在不改變意義及表現型態的前提下，縮短其來源作品篇幅之作品。
<i>abstract of (work)</i> 摘錄自（作品）	A work that has been abstracted, i.e., abbreviated in a brief, objective manner. 一被摘錄的作品，亦即被以簡短、客觀方式縮寫的作品。	<i>abstracted as (work)</i> 摘錄為（作品）	A work that abbreviates the source work in a brief, objective manner. 一以簡短、客觀方式縮寫其來源作品之作品。
<i>abstracts for (work)</i> 為其製作摘要（作品）	A work whose contents have been abstracted by an abstracting and indexing service. 一作品之內容經某索摘服務者製作摘要	<i>abstracted in (work)</i> 被摘要於（作品）	A work (an abstracting and indexing service) that abstracts the contents of a source entity. 製作及刊載資源內容摘要之索摘作品。
<i>adaptation of (work)</i> 改編自（作品）	A work that has been modified for a purpose, use, or medium other than that for	<i>adapted as (work)</i> 改編為（作品）	A work that modifies the source work for a purpose, use, or

關係標示		說明	交互關係標示		說明
		which it was originally intended. 一因目標、用途或媒體不同而被改變其原始意圖的作品。			medium other than that for which it was originally intended. 一因目標、用途或媒體不同而改變其來源作品原始意圖之作品。
	<i>choreographic adaptation of (work)</i> 舞譜改編自(作品)	A work that has been adapted as a work consisting of movement (e.g., dance).		<i>adapted as choreography (work)</i> 改編為舞譜(作品)	A work consisting of movement (e.g., dance) based on the source work.
	<i>dramatization of (work)</i> 戲劇改編自(作品)	A work that has been adapted as a drama. 一被改編為戲劇之作品。		<i>dramatized as (work)</i> 改編為戲劇(作品)	A dramatic work adapted from the source work. 一從其來源作品改編的戲劇作品。
	<i>graphic novelization of (work)</i> 圖像小說改編自(作品)	A work that has been adapted as a graphic novel.		<i>adapted as graphic novel (work)</i> 改編為圖像小說(作品)	A graphic novel based on the source work.
	<i>libretto based on (work)</i> 唱本根據(作品)	A work used as the basis for the text of an opera or other work for the musical stage, or an oratorio. 此作品作為歌劇、音樂劇、或神劇文本的基礎		<i>adapted as libretto (work)</i> 改編為唱本(作品)	A work that consists of the text of an opera or other work for the musical stage, or an oratorio, based on the source work. 此作品是根據其來源作品，包含了歌劇、音樂劇、或神劇的文本。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>motion picture adaptation of (work)</i> 電影改編自（作品）	A work that has been adapted as a motion picture. 一被改編為電影之作品。		<i>adapted as motion picture (work)</i> 改編為電影（作品）	A motion picture based on the source work. 一以其來源作品為根據的電影作品。
	<i>musical theatre adaptation of (work)</i> 音樂劇改編自（作品）	A work that has been adapted as a musical theatre work.		<i>adapted as musical theatre (work)</i> 改編為音樂劇（作品）	A musical theatre work based on the source work.
	<i>novelization of (work)</i> 小說改編自（作品）	A work that has been adapted as a novel. 一被改編為小說之作品。		<i>adapted as novel (work)</i> 改編為小說（作品）	A novel adapted from the source work. 一從其來源作品改編的小說。
	<i>opera adaptation of (work)</i> 歌劇改編自（作品）	A work that has been adapted as opera.		<i>adapted as opera (work)</i> 改編為歌劇（作品）	An opera based on the source work.
	<i>oratorio adaptation of (work)</i> 神劇改編自（作品）	A work that has been adapted as an oratorio. <i>Reciprocal relationship:</i> adapted as oratorio (work)		<i>adaptation as oratorio (work)</i> 改編為神劇（作品）	An oratorio based on the source work. <i>Reciprocal relationship:</i> oratorio adaptation of (work)

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>radio adaptation of (work)</i> 廣播節目改編自(作品)	A work that has been adapted as a radio program. 此作品被改編為廣播節目。		<i>adapted as radio program (work)</i> 改編為廣播節目(作品)	A radio program based on the source work. 此廣播節目是根據其來源作品改編。
	<i>radio script based on (work)</i> 廣播腳本根據(作品)	A work that has been adapted as the script for a radio program. 此作品被改編為廣播節目腳本。		<i>adapted as radio script (work)</i> 改編為廣播腳本(作品)	A work consisting of the script for a radio program, based on the source work. 此包含廣播節目腳本的作品是根據其來源作品。
	<i>screenplay based on (work)</i> 劇本根據(作品)	A work that has been adapted as the screenplay for a motion picture, television program, or video. 此作品被改編為電影、電視節目或錄影資料的劇本。		<i>adapted as screenplay (work)</i> 改編為劇本(作品)	A work consisting of the screenplay for a motion picture, television program, or video, based on the source work. 此包含電影、電視節目或錄影資料的劇本的作品是根據其來源作品。
	<i>motion picture screenplay based on (work)</i> 電影劇本根據	A work that has been adapted as the screenplay for a motion picture. 此作品被改編為電影劇本。		<i>adapted as motion picture screenplay (work)</i> 改編為電影劇本(作品)	A work consisting of the screenplay for a motion picture, based on the source work. 此包含電影劇本的作品是根據其來源作品。

關係標示			說明	交互關係標示			說明
		(作品)					
		television screenplay based on (work) 電視劇本根據 (作品)	A work that has been adapted as the screenplay for a television program. 此作品被改編為電視節目劇本。			adapted as television screenplay (work) 改編為電視劇本(作品)	A work consisting of the screenplay for a television program, based on the source work. 此包含電視節目劇本的作品是根據其來源作品。
		video screenplay based on (work) 錄影資料劇本 根據(作品)	A work that has been adapted as the screenplay for a video. 此作品被改編為錄影資料劇本。			adapted as video screenplay (work) 改編為錄影資料劇 本(作品)	A work consisting of the screenplay for a video, based on the source work. 此包含錄影資料劇本的作品是根據其來源作品。
	television adaptation of (work) 電視節目改編自(作品)	A work that has been adapted as a television program. 此作品被改編為電視節目。			adapted as television program (work) 改編為電視節目(作品)	A television program based on the source work. 此電視節目是根據其來源作品改編。	
	verse adaptation of (work) 韻文改編自(作品)	A work that has been adapted as a literary composition in verse form. 此作品被改編為文學作品的韻文形式。			adapted in verse as (work) 改編為韻文(作品)	A literary composition in verse form adapted from the source work. 此文學作品的韻文形式是改編自	

關係標示		說明	交互關係標示		說明
					其來源作品。
	<i>video adaptation of (work)</i> 錄影資料改編自(作品)	A work that has been adapted for video. 此作品是為錄影資料而被改編。		<i>adapted as video (work)</i> 改編為錄影資料(作品)	A video based on the source work. 此錄影資料是根據其來源作品改編。
	<i>video game adaptation of (work).</i> 電玩遊戲改編自(作品)	A work that has been adapted as a video game.		<i>adapted as video game (work)</i> 改編為電玩遊戲(作品)	A video game based on the source work.
<i>digest of (work)</i> 文摘自(作品)		A work that has been digested, i.e., systematically and comprehensively condensed. 此作品被系統性的、概括性的濃縮為文摘。	<i>digested as (work)</i> 文摘為(作品)		A work that systematically and comprehensively condenses the source work. 將來源作品作系統性、概括性濃縮而成的作品。
<i>expanded version of (work)</i> 據以擴充之原作(作品)		A work used as the basis for a derivative work that enlarges upon the content of the source work. 此作品作為其衍生作品的基礎，而其衍生作品擴大了原作品的內容。	<i>expanded as (work)</i> 擴充為(作品)		A work that enlarges upon the content of the source work. 此作品擴大其來源作品的內容。
<i>free translation of (work)</i> 意譯自(作品)		A work that has been translated freely, preserving the spirit of the original, but not	<i>freely translated as (work)</i> 意譯為(作品)		A work created by freely translating the source work into

關係標示		說明	交互關係標示		說明
		its linguistic details. 此作品被意譯，保留了原著的精神，但不拘泥於語文的細節。			another language, preserving the spirit of the original, but not its linguistic details. 此作品的創作是意譯原作品為另一種語文，保留了原著的精神，但不拘泥於語文的細節。
<i>imitation of (work)</i> 仿自（作品）		A work whose style or content is copied in a derivative work. 此作品的風格或內容被複製於衍生作品中。	<i>imitated as (work)</i> 被仿為（作品）		A work that copies the style or content of the source work. 此作品複製其來源作品的風格或內容。
	<i>parody of (work)</i> 諷諧地仿自（作品）	A work whose style or content is imitated for comic effect. 為了創造滑稽的效果，此作品的風格或內容被模仿		<i>parodied as (work)</i> 諷諧地仿為（作品）	A work that imitates the style or content of the source work for comic effect. 此作品為了滑稽的效果，模仿其來源作品的風格或內容

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>indexing for (work)</i> 為其製作索引（作品）	A work whose contents have been indexed by an abstracting and indexing service. 一作品之內容經某索摘服務者製作索引。	<i>indexed in (work)</i> 被索引於（作品）	A work (an abstracting and indexing service) that indexes the contents of the source work. 製作及刊載資源內容索引之索摘作品。
<i>inspired by (作品)</i> 靈感源自(作品)	A work which serves as the inspiration for another work.	<i>inspiration for(work)</i> 啟發為創作(作品)	A work which was inspired by another work.
<i>musical setting of (work)</i> 音樂創作源自（作品）	A work that provides the text for a non-dramatic musical work, other than an oratorio. 此作品提供了非戲劇性音樂作品（不同於神劇）的文本。	<i>set to music as (work)</i> 衍生為音樂創作（作品）	A non-dramatic musical work, other than an oratorio, that uses the text for the source work. 此非戲劇性音樂作品（不同於神劇）使用了其來源作品的文本。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>paraphrase of (work)</i> 重述自（作品）	A work used as the basis for a paraphrase, i.e., a restating of the content of the source work in a different form. 此作品作為改寫的基礎，亦即以不同的形式說明重述原始作品的內容。	<i>paraphrased as (work)</i> 被重述為（作品）	A work that restates the content of the source work in a different form. 此作品以不同的形式說明重述其來源作品的內容。
<i>remake of (work)</i> 重製自（作品）	A work used as the basis for a new motion picture, radio program, television program, or video. 此作品作為一個新的電影、廣播節目、電視節目、錄影資料的基礎。	<i>remade as (work)</i> 重製為（作品）	A new motion picture, radio program, television program, or video based on an earlier work. 以其早期的作品為基礎，重製成一個新的電影、廣播節目、電視節目、錄影資料作品。
<i>summary of (work)</i> 節要自（作品）	A work used as the basis for a brief recapitulation of its content. 此作品作為一個簡潔重述要點的基礎。	<i>Summarized as (work)</i> 節要為（作品）	A work that consists of a brief recapitulation of the content of the source work. 此作品包含了簡潔重述其來源作品的結論要點。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>variations based on (work)</i> 變奏曲根據(作品)	A musical work from which melodic, thematic, or harmonic material is taken to form a discrete theme, which is repeated one or more times with subsequent modifications.	<i>modified by variation as (work)</i> 修改變奏曲為 (作品)	A musical work in which melodic, thematic, or harmonic material taken from the source work forms a discrete theme, which is repeated one or more times with subsequent modifications.

Derivative Expression Relationships 衍生表現形式關係 (J.3.2) :

(一) based on (expression) :

交互關係標示：**derivative expression**

關係標示	說明	交互關係標示	說明
based on (expression) 根據 (表現形式)	An expression used as the basis for a derivative expression . 此表現形式做為其衍生 表現形式 的根據。	derivative expression 衍生表現形式	An expression that is a modification of a source expression . 此表現形式是其來源 表現形式 的變化形式。
<i>abridgement of (expression)</i> 節縮自 (表現形式)	An expression of a work that has been abridged, i.e., shortened without changing the general meaning or manner of presentation of the source work. 一被刪節作品的表現形式，亦即在不改變意義及表現型態的前提下，被縮短篇幅的來源作品之表現形式。	<i>abridged as (expression)</i> 節縮為 (表現形式)	An expression of a work that shortens the source expression without changing the general meaning or manner of presentation. 一在不改變意義及表現形態的前提下，縮短其來源 表現形式 篇幅的作品之表現形式。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>abstract of (expression)</i> 摘錄自（表現形式）	An expression of a work that has been abstracted, i.e., abbreviated in a brief, objective manner. 一被摘要作品的表現形式，亦即被以簡短、客觀方式縮寫的作品之表現形式。	<i>abstracted as (expression)</i> 摘錄為（表現形式）	An expression of a work that abbreviates the source expression in a brief, objective manner. 一以簡短、客觀方式縮寫其來源 表現形式 的作品之表現形式。
<i>abstracts for (expression)</i> 為其製作摘要（表現形式）	An expression of a work whose contents have been abstracted by an abstracting and indexing service. 由索摘服務者為其內容製作摘要的作品之表現形式。	<i>abstracted in (expression)</i> 被摘要於（表現形式）	An expression of a work (an abstracting and indexing service) that abstracts the contents of a source expression . 一將其來源 表現形式 的內容以摘要及索引方式摘出其內涵的作品之表現形式。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
<i>adaptation of (expression)</i> 改編自（表現形式）		An expression of a work that has been modified for a purpose, use, or medium other than that for which it was originally intended) 一因目標、用途或媒體不同而被改變其原始意圖的作品之表現形式。	<i>adapted as (expression)</i> 改編為（表現形式）		An expression of a work that modifies the source expression for a purpose, use, or medium other than that for which it was originally intended. 一因目標、用途或媒體不同而改變其來源 表現形式 原始意圖的作品之表現形式。
	<i>choreographic adaptation of (expression)</i> 舞譜改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a work consisting of movement (e.g., dance)		<i>adapted as choreography (expression)</i> 改編為舞譜（表現形式）	An expression of a work consisting of movement (e.g., dance) based on the source work. <i>Reciprocal relationship: choreographic adaptation of (expression)</i>
	<i>dramatization of (expression)</i> 戲劇改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a drama. 一被改編為戲劇的作品之表現形式。		<i>dramatized as (expression)</i> 改編為戲劇（表現形式）	An expression of a dramatic work adapted from the source expression . 一從其來源 表現形式 改編的戲劇作品之表現形式。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>graphic novelization of (expression)</i> 圖像小說改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a graphic novel.		<i>adapted as graphic novel (expression)</i> 改編為圖像小說（表現形式）	A graphic novel based on the source expression.
	<i>libretto based on (expression)</i> 唱本根據（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as the text of an opera or other work for the musical stage, or an oratorio.		<i>adapted as libretto (expression)</i> 改編為唱本（表現形式）	An expression of a work consisting of the text of an opera or other work for the musical stage, or an oratorio, based on the source work.
	<i>motion picture adaptation of (expression)</i> 電影改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a motion picture. 一被改編為電影的作品之表現形式。		<i>adapted as motion picture (expression)</i> 改編為電影（表現形式）	A motion picture based on the source expression . 一以其來源 表現形式 為根據的電影之表現形式。
	<i>musical theatre adaptation of (expression)</i> 音樂劇改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a musical theatre work.		<i>adapted as musical theatre (expression)</i> 改編為音樂劇（表現形式）	An expression of a musical theatre work based on the source expression

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>novelization of (expression)</i> 小說改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a novel. 一被改編為小說的作品之表現形式。		<i>adapted as novel (expression)</i> 改編為小說（表現形式）	An expression of a novel adapted from the source expression.
	<i>opera adaptation of (expression)</i> 歌劇改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as an opera.		<i>adapted as opera (expression)</i> 改編為歌劇（表現形式）	An expression of an opera based on the source expression.
	<i>oratorio adaptation of (expression)</i> 神劇改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as an oratorio.		<i>adapted as oratorio (expression)</i> 改編為神劇（表現形式）	An expression of an oratorio based on the source expression.
	<i>radio adaptation of (expression)</i> 廣播節目改編自（表現形式）	An expression of a work that has been adapted as a radio program. 此作品的表現形式被改編為廣播節目。		<i>adapted as radio program (expression)</i> 改編為廣播節目（表現形式）	A radio program based on the source expression. 此廣播節目表現形式是根據其來源表現形式改編。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>radio script based on (expression)</i> 廣播節目腳本根據 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as the script for a radio program. 此作品的表現形式被改編為廣播節目腳本。		<i>adapted as radio script (expression)</i> 改編為廣播節目腳本 (表現形式)	An expression of a work consisting of the script for a radio program, based on the source work. 此包含廣播節目腳本的作品表現形式是根據其來源作品。
	<i>screenplay based on (expression)</i> 劇本根據 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as the screenplay for a motion picture, television program, or video. 此作品的表現形式被改編為電影、電視節目或錄影資料的劇本。		<i>adapted as screenplay (expression)</i> 改編為劇本 (表現形式)	An expression of a work consisting of the screenplay for a motion picture, television program, or video, based on the source work. 此包含電影、電視節目或錄影資料的劇本作品表現形式是根據其來源作品。
	<i>motion picture screenplay based on (expression)</i> 電影劇本根據 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as the screenplay for a motion picture. 此作品的表現形式被改編為電影劇本。		<i>adapted as motion picture screenplay (expression)</i> 改編為電影劇本 (表現形式)	An expression of a work consisting of the screenplay for a motion picture, based on the source work. 此包含電影劇本的作品表現形式是根據其來源作品。

關係標示			說明	交互關係標示			說明
		<i>television screenplay based on (expression)</i> 電視劇本根據 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as the screenplay for a television program. 此作品的表現形式被改編為電視節目劇本。			<i>adapted as television screenplay (expression)</i> 改編為電視劇本 (表現形式)	An expression of a work consisting of the screenplay for a television program, based on the source work. 此包含電視節目劇本的作品表現形式是根據其來源作品。
		<i>video screenplay based on (expression)</i> 錄影資料劇本根據 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as the screenplay for a video. 此作品的表現形式被改編為錄影資料劇本。			<i>adapted as video screenplay (expression)</i> 改編為錄影資料劇本 (表現形式)	An expression of a work consisting of the screenplay for a video, based on the source work. 此包含錄影資料劇本的作品表現形式是根據其來源作品。
		<i>television adaptation of (expression)</i> 電視節目改編自 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as a television program. 此作品的表現形式被改編為電視節目。			<i>adapted as television program (expression)</i> 改編為電視節目 (表現形式)	A television program based on the source expression . 此電視節目表現形式是根據其來源 表現形式 改編。
		<i>verse adaptation of (expression)</i> 韻文改編自 (表現形式)	An expression of a work that has been adapted as a literary composition in verse form. 此作品的表現形式被改編為以文學作品的			<i>adapted in verse as (expression)</i> 改編為韻文 (表現形式)	An expression of a literary composition in verse form adapted from the source

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	式)	韻文形式。		式)	expression. 此文學作品韻文形式的表現形式是改編自其來源 表現形式 。
	<i>video adaptation of (expression)</i> 錄影資料改編自(表現形式)	An expression of a work that has been adapted for video. 此作品的表現形式是為錄影資料而被改編。		<i>adapted as video (expression)</i> 改編為錄影資料(表現形式)	A video based on the source expression. 此錄影資料是根據其來源 表現形式 改編。
	<i>arrangement of</i> 音樂編排自	An expression of a musical work that has been rewritten for a medium of performance different from that for which the work was originally intended.		<i>arranged as</i> 音樂編排為	An expression of a musical work that rewrites the source expression for a medium of performance different from that for which the work was originally intended.
	<i>digest of (expression)</i> 文摘自(表現形式)	An expression of a work that has been digested, i.e., systematically, comprehensively condensed. 此作品表現形式被系統性的、概括性的濃縮為文摘。		<i>digested as (expression)</i> 文摘為(表現形式)	An expression of a work that systematically, comprehensively condenses the source expression. 此作品表現形式系統性的、概括性的濃縮其來源 表現形式 。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>expanded version of (expression)</i> 據以擴充之原作（表現形式）	An expression of a work used as the basis for a derivative work that enlarges upon the content of the source work. 此作品表現形式作為其衍生作品的基礎，而其衍生作品擴大了原作品的內容。	<i>expanded as (expression)</i> 擴充為（表現形式）	An expression of a work that enlarges upon the content of the source work. 此作品的表現形式擴大其來源作品的內容。
<i>free translation of (expression)</i> 意譯自（表現形式）	An expression of a work that has been translated freely, preserving the spirit of the original, but not its linguistic details. 此作品表現形式被意譯，保留了原著的精神，但不拘泥於語文的細節。	<i>freely translated as (expression)</i> 意譯為（表現形式）	An expression of a work that freely translates the text into another language, preserving the spirit of the original, but not its linguistic details. 此作品的表現形式是意譯原文為另一種語文，保留了原著的精神，但不拘泥於語文的細節。
<i>imitation of (expression)</i> 仿自（表現形式）	An expression of a work whose style or content is copied in a derivative work. 此作品表現形式的風格或內容被複製於衍生作品中。	<i>imitated as (expression)</i> 被仿為（表現形式）	An expression of a work that copies the style or content of the source work. 此作品表現形式複製其來源作品的風格或內容。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>parody of (expression)</i> 詼諧地仿自（表現形式）	An expression of a work whose style or content is imitated for comic effect. 為了滑稽的效果，此作品表現形式的風格或內容被模仿。		<i>parodied as (expression)</i> 詼諧地仿為（表現形式）	An expression of a work that imitates the style or content of the source work for comic effect. 此作品表現形式為了滑稽的效果，模仿其來源作品的風格或內容。
	<i>indexing for (expression)</i> 為其製作索引（表現形式）	An expression of a work whose contents have been indexed by an abstracting and indexing service. 一作品之表現形式其內容經某索摘服務者製作索引。		<i>indexed in (expression)</i> 被索引於（表現形式）	An expression of a work (an abstracting and indexing service) that indexes the contents of the source expression . 製作及刊載資源內容索引之索摘作品的表現形式。
	<i>musical setting of (expression)</i> 音樂創作源自（表現形式）	An expression of a work that provides the text for a non-dramatic musical work, other than an oratorio. 此作品表現形式提供了非戲劇性音樂作品（不同於神劇）的文本。		<i>set to music as (expression)</i> 衍生為音樂創作（表現形式）	An expression of a non-dramatic musical work, other than an oratorio, that uses the text of the source work. 此非戲劇性音樂表現形式（不同於神劇）使用了其來源實體的文本。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>paraphrase of (expression)</i> 重述自 (表現形式)	An expression of a work used as the basis for a paraphrase, i.e., a restating of the content of the source work in a different form. 此作品表現形式作為改寫的基礎，亦即以不同的形式說明重述原始作品的內容	<i>paraphrased as (expression)</i> 被重述為 (表現形式)	An expression of a work that restates the content of the source work in a different form. 此作品表現形式以不同的形式說明重述其來源實體的內容。
<i>remake of (expression)</i> 重製自 (表現形式)	An expression of a work used as the basis for a new motion picture, radio program, television program, or video. 此作品表現形式是一新電影、廣播節目、電視節目、錄影資料的基礎。	<i>remade as (expression)</i> 重製為 (表現形式)	An expression of a new motion picture, radio program, television program, or video based on an earlier work. 一新電影、廣播節目、電視節目、錄影資料表現形式是以早期的作品為基礎。
<i>revision of</i> 修訂自	An expression of a work used as the basis for an updated, corrected, or expanded version. 此作品表現形式是修訂、修正、擴充版本的基礎。	<i>revised as</i> 修訂為	An expression of a work that has been updated, corrected, or expanded. 此作品表現形式被修訂、修正、擴充。
<i>summary of (expression)</i> 節要自 (表現形式)	An expression of a work used as the basis for a brief recapitulation of its content. 此作品表現形式是簡潔重述要點的基礎。	<i>summarized as (expression)</i> 節要為 (表現形式)	An expression of a work that consists of a brief recapitulation of the content of the source expression .

關係標示		說明	交互關係標示		說明
					此作品表現形式包含了簡潔重述其來源表現形式的結論要點。
<i>translation of</i> 譯自		An expression of a work that has been translated, i.e., the text rendered into a language different from that of the original work. 此作品表現形式被翻譯為與原作品不同的語文。	<i>translated as</i> 譯作		An expression of a work that translates the text of the source expression into a language different from that of the original work. 此作品表現形式將來源表現形式翻譯為不同於原作品的語文。
	<i>dubbed version of</i> 配音版自	An expression of a moving image in which the spoken dialogue has been translated into a language different from that of the original work.		<i>dubbed version</i> 配音版	An expression of a moving image work that translates the spoken dialogue of the original work into a different language.
<i>variations based on (expression)</i> 變奏曲根據(表現形式)		An expression of a musical work from which melodic, thematic, or harmonic material is taken to form a discrete theme, which is repeated one or more times with subsequent modifications.	<i>modified by variation as (expression)</i> 修改變奏為(表現形式)		An expression of a musical work in which melodic, thematic, or harmonic material taken from the source work forms a discrete theme, which is repeated one or more times with subsequent

關係標示	說明	交互關係標示	說明
			modifications.

貳、參考關係

一、Referential Work Relationships 作品參考關係 (J.2.3)：

作品參考關係標示語將發布於未來的 RDA 版本中

二、Referential Expression Relationships 表現形式參考關係 (J.3.3)：

表現形式參考關係標示語將發布於未來的 RDA 版本中

三、Referential Manifestation Relationships 具體呈現參考關係 (J.4.3)

具體呈現參考關係標示語將發布於未來的 RDA 版本中

四、Referential Item Relationships 單件參考關係 (J.5.3)：

單件參考關係標示語將發布於未來的 RDA 版本中

參、整體與部分關係

一、Whole-Part Work Relationships 整體與部分之作品關係 (J.2.4)：

contained in (work)：

交互關係標示： container of (work)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
contained in (work) 包含於 (作品)	A larger work of which a part is a discrete component. 組成部分均可獨立存在的較大作品	container of (work) 包含 (作品)	A work that is a discrete component of a larger work. 屬於一個較大作品的獨立組成部份的作品
<i>in series (work)</i> 隸屬集叢 (作品)	A work in which the part has been issued; the title of the larger work appears on part. 組成部分被發行出版的較大作品；組成部份印有較大作品的題名	<i>series container of (work)</i> 集叢包含 (作品)	A work that has been issued as part of a series 一個作品被發行為集叢的一部份。
<i>subseries of (work)</i> 子集叢屬於 (作品)	A work in which the part consistently appears; the title of the larger work appears on all issues or parts of the subseries. 組成部分一貫地出現的作品；所有的子集叢印有較大作品的題名。	<i>subseries (work)</i> 子集叢 (作品)	A serial or multipart work that consistently appears in a larger work; the title of the larger work appears on all issues or parts of the subseries. 一種期刊或多部份的作品一貫地出現在一個較大的作品中；所有的子集叢印有較大作品的題名。

二、Whole-Part Expression Relationships 整體與部分之表現形式關係 (J.3.4)：

contained in (expression)：

交互關係標示： container of (expression)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
contained in (expression) 包含於（表現形式）	An expression of a larger work of which the expression is a discrete component. 組成部分均可獨立存在的較大作品表現形式	container of (expression) 包含（表現形式）	An expression of a work that is a discrete component of a larger expression. 屬於一個較大表現形式的獨立組成部份的作品表現形式

三、Whole-Part Manifestation Relationships 整體與部分之具體呈現關係 (J.4.4)：

contained in (manifestation)：

交互關係標示： container of (manifestation)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
contained in (manifestation) 包含於（具體呈現）	A larger manifestation of which the manifestation is a discrete component. 組成部分均可獨立存在的較大具體呈現	container of (manifestation) 包含（具體呈現）	A manifestation that is a discrete component of a larger manifestation 屬於一個較大具體呈現的組成部份具體呈現

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>facsimile contained in</i> 摹真複製包含於	A larger manifestation of which a part is a discrete component that exactly reproduces another manifestation embodying the same expression of a work.	<i>facsimile container of</i> 包含摹真複製	A manifestation used as the basis for an exact reproduction that is a discrete component of a larger manifestation.
<i>inserted in</i> 被置於	A manifestation into which material has been inserted that is not an integral part of the publication. 一個較大的具體呈現，被插入原不屬於該較大具體呈現的資料	<i>insert</i> 置入	A manifestation consisting of separately issued material that is not an integral part of the larger manifestation into which it has been inserted. 一個獨立發行且不屬於某較大出版品但被插入該較大出版品之部份具體呈現。
<i>special issue of</i> 特刊屬於	A serial or newspaper containing a single issue or a supplementary section devoted to a special subject, with or without serial numbering, such as an anniversary number of a periodical or newspaper. 一種期刊或報紙，附有某特殊主題且單獨刊行的部份或附件，該部份或附件可能有編號也可能無編號，例如：期刊或報紙的週年慶特刊。	<i>special issue</i> 發行特刊	A manifestation that consists of a single issue or a supplementary section of a serial or newspaper devoted to a special subject. 一個具備特殊主題的具體呈現，為某期刊或報紙的附刊或獨立發行部份。

四、Whole-Part Item Relationships 整體與部分之單件關係 (J.5.4)：

contained in (item)：

交互關係標示： container of (item)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
contained in (item) 包含於（單件）	A larger item of which a part is a discrete component. 組成部分均可獨立存在的較大單件。	container of (item) 包含（單件）	An item that is a discrete component of a larger item. 屬於一個較大單件的獨立組成部份單件。

肆、伴隨關係

一、Accompanying Work Relationships 伴隨作品關係 (J.2.5) :

(一) augmented by (work) :

交互關係標示： augmentation of (work)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
augmentation of (work) 附增資料之主體(作品)	A work whose content is added to by another work. 係指一個作品，其內容是由另一個作品增入而成的。	augmented by (work) 附增資料(作品)	A work that adds to the content of a predominant work. 係指一個作品加到另一個主要作品的內容當中。
<i>addenda to (work)</i> 增補資料之主體(作品)	A work that is a predominant work augmented with brief material, less extensive than a supplement but essential to the completeness of the predominant work, usually added at the end of the predominant expression but sometimes issued separately. 係指添加了簡短的增補資料於一個作品的內容之中，在份量上雖較補篇為少，但其就該作品的完整性而言，卻是不可缺少的部份。通常是放在作品之末，但有時也會單獨發行。	<i>addenda (work)</i> 增補資料(作品)	A work that is conceived as brief material, less extensive than a supplement but essential to the completeness of the predominant work, usually added at the end of the predominant expression but sometimes issued separately. 係指一個作品包含了簡短的增補資料，雖較補篇在份量上為少，但對於主要作品的完整性而言，是不可缺少的部份。通常是放在作品之末，但有時也會單獨發行。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>appendix to (work)</i> 附錄之主體（作品）	<p>A work that is augmented by another work that consists of material that is not essential to the completeness of the content, such as a list of references, statistical tables, and explanatory matter; the augmenting work can either come at the end of the content, or be issued separately.</p> <p>係指一個作品，其內容是由另一個作品加以擴補而成，其所含資料就主要作品的完整性而言，不是不可缺少的部份。例如：參考文獻清單、統計表及說明事項。此一擴補作品，可以放在主要作品之末，或是單獨發行。</p>	<i>appendix (work)</i> 附錄（作品）	<p>A work that forms an augmenting part of another work which is not essential to the completeness of the content, such as a list of references, statistical tables, and explanatory matter; it can either be material which comes at the end of the content of the predominant work, or be issued separately.</p> <p>係指另一個作品的擴編，但對於主要作品的完整性而言，並不是不可缺少的部份。例如：參考文獻清單、統計表及說明事項。此一作品可能會放在主要作品之末，或是單獨發行。</p>
<i>cadenza composed for (work)</i> 含本裝飾樂段之樂曲（作品）	<p>A musical work such as a concerto for which an ornamental passage for a soloist has been composed, either by the same or a different composer.</p> <p>一音樂作品，例如一個協奏曲，其裝飾段落是為獨奏者所作的曲，同一位或不同的作曲家都可以。</p>	<i>cadenza (work)</i> 裝飾樂段（作品）	<p>A musical work comprising an ornamental passage for a soloist, added to a musical work such as a concerto, either by the same or a different composer.</p> <p>係指為獨奏者所寫的音樂作品中的一個裝飾段落，可以加到同一位或不同的作曲家的協奏曲音樂中。</p>

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>catalogue of (work)</i> 目錄之主體（作品）	A work used as the basis for a catalogue, i.e., a complete enumeration of items arranged systematically. 係指被視為目錄基礎的該本作品；即指，就事件作有系統排列的完整序列。	<i>catalogue (work)</i> 目錄（作品）	A work that consists of a complete enumeration of items arranged systematically. 係指將事件有系統排列成完整序列之作品。
<i>concordance to (work)</i> 逐字索引之主體（作品）	A work used as the basis for a concordance, i.e. an index of all the words in the predominant work. 係指被視為逐字索引基礎的該本作品；即指，對於主要作品中的所有字詞所做的索引。	<i>concordance (work)</i> 逐字索引（作品）	A work that consists of an index of all the words in the predominant work. 係指對於主要作品中的所有字詞作逐字索引之作品。
<i>errata to (work)</i> 勘誤資料之主體（作品）	A work that is augmented by a list of errors in the predominant work, discovered after publication, with their corrections. 係指該作品為在主要作品出版後所增補之勘誤清單，並附有更正資料。	<i>errata (work)</i> 勘誤資料（作品）	A work consisting of errors discovered after the publication of the predominant work, with their corrections. 係指對於主要作品中出版後所發現的錯誤及其更正表之作品。
<i>finding aid for (work)</i> 檔案查詢指引之主體（作品）	An archival collection that is described in a finding aid, i.e., a guide to the organization, arrangement, and contents of the collection. 係指就一份檔案性藏品所作的一種查找指引，即為藏品之組織、編排和內容的指引。	<i>finding aid (work)</i> 檔案查詢指引（作品）	A work that provides a guide to the organization, arrangement, and contents of an archival collection. 係指對於一份檔案性藏品所作之有關其組織、編排和內容的指引作品。
<i>guide to (work)</i> 學習指引之主體（作品）	A work that is augmented by another work consisting of material to help the user of the predominant work,	<i>guide (work)</i> 學習指引（作品）	A work that guides a user through the use of the predominant work, using

關係標示	說明	交互關係標示	說明
品)	such as notes, learning and study aids, exercises, problems, questions and answers, instructor or student materials, etc. 係指被另一作品擴增後之作品，其所涵括的擴增資料，旨在協助主要作品的使用者，包括附註、學習與研讀工具、練習題、思考題、問與答、教師或學生材料等。		notes, learning and study aids, exercises, problems, questions and answers, instructor or student materials, etc. 係指經由使用主要作品、或使用附註、學習與研讀工具、練習題、思考題、問與答等方式加以引導使用者的作品。
<i>illustrations for (work)</i> 插圖資料之主體(作品)	A work that is augmented by pictorial content designed to explain or decorate it. 係指被另一個以圖畫性內容加以增補的作品，專為說明或修飾該作品。	<i>illustrations (work)</i> 插圖資料(作品)	A work consists of pictorial content designed to explain or decorate the augmented work. 係指一作品中包含了圖畫性內容，是專為說明或修飾的增補作品。
<i>index to (work)</i> 索引之主體(作品)	A work used as the basis for an index, i.e., a systematic, alphabetical guide to the contents of the predominant work, usually keyed to page numbers or other reference codes. 係指被視為索引基礎的一個作品，即為主要作品內容的一份有系統的字順式指引，通常是以頁碼或參考代碼方式呈現。	<i>index (work)</i> 索引(作品)	A work that provides a systematic, alphabetical guide to the contents of the predominant work, usually keyed to page numbers or other reference codes. 係指對主要作品的內容提供有系統的字順式指引，通常是以頁碼或參考代碼呈現方式的作品。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>supplement to (work)</i> 本篇（作品）	A work that is updated or otherwise complemented by the augmenting work. 係指一更新的作品，或是以一增補作品作為補充。	<i>supplement (work)</i> 補篇（作品）	A work that updates or otherwise complements the predominant work. 係指為主要作品的內容提供更新或補充的作品。

（二）complemented by (work)：

交互關係標示：complemented by (work)（即本同類關係之下互相交互）

關係標示	說明	交互關係標示	說明
complemented by (work) 互為補充資料（作品）	A work paired with another work without either work being considered to predominate. 指一個作品予另一作品間的相互補充，彼此無所謂的主要作品。	complemented by (work) 互為補充資料（作品）	A work paired with another work without either work being considered to predominate. 指一個作品予另一作品間的相互補充，彼此無所謂的主要作品。
<i>choreography (work)</i> 舞譜(作品)	A work that provides the choreography for use in the related work.	<i>Choreography for (work)</i> 配對舞譜（作品）	A work that uses the choreography of the related work.

關係標示		說明	交互關係標示		說明
<i>libretto (work)</i> 唱本 (作品)		A work that provides the text of an opera or other work for the musical stage, or an oratorio. 音樂劇、歌劇或神劇的文本作品。	<i>libretto for (work)</i> 相關唱本 (作品)		A musical work such as an opera or other work for the musical stage, or an oratorio, that uses the text of the related work as a libretto. 為歌劇或其他音樂劇、神劇等音樂作品使用的相關文本作品。
<i>music (work)</i> 音樂 (作品)		A musical work that is used in a motion picture, play, television program, etc. 被使用在電影、遊戲、電視節目等中的音樂作品	<i>music for (work)</i> 某作品的配樂(作品)		A work such as a motion picture, play, television program, etc., that uses the musical work. 使用音樂作品的電影、遊戲、電視節目等作品
	<i>incidental music (work)</i> 背景音樂 (作品)	A musical work that provides the incidental music for a play or other spoken work for the stage.		<i>incidental music for (work)</i> 某作品的背景音樂 (作品)	A work such as a play or other spoken work for the stage that uses the musical work as incidental music.

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>motion picture music (work)</i> 電影音樂 (作品)	A musical work that is used in a motion picture.		<i>music for motion picture (work)</i> 電影配樂(作品)	A work that uses the musical work in a motion picture.
	<i>radio program music (work)</i> 廣播節目音樂(作品)	A musical work that is used in a radio program.		<i>music for radio program (work)</i> 廣播節目配樂 (作品)	A work that uses the musical work in a radio program.
	<i>television program music (work)</i> 電視節目音樂(作品)	A musical work that is used in a television program.		<i>music for television program (work)</i> 電視節目配樂(作品)	A work that uses the musical work in a television program.
	<i>video music (work)</i> 錄影音樂 (作品)	A musical work that is used in a video.		<i>music for video (work)</i> 錄影配樂 (作品)	A work that uses the musical work in a video.
<i>radio script (work)</i> 廣播節目腳本 (作品)		A work that provides the text for a radio program. 指一個作為廣播節目劇本的文字作品	<i>script for radio program (work)</i> 本腳本之廣播節目 (作品)		A work that uses the text as the script for a radio program. 指文字作品之廣播節目

關係標示		說明	交互關係標示		說明
<i>screenplay (work)</i> 影音資料劇本（作品）		A work that provides the text for a motion picture, television program or video. 指一個作為電影、電視節目或錄影資料劇本的文字作品	<i>screenplay for (work)</i> 採用本劇本之影音資料（作品）		A work such as a motion picture, television program, or video, that uses the text of the work as a screenplay. 指文字作品之電影、電視節目或錄影資料
	<i>motion picture screenplay (work)</i> 電影劇本（作品）	A work that provides the text for a motion picture. 指一個作為電影片劇本的文字作品		<i>screenplay for motion picture (work)</i> 採用本劇本之電影（作品）	A work that uses the text as a screenplay for a motion picture. 指文字作品之電影片
	<i>television screenplay (work)</i> 電視劇本（作品）	A work that provides the text for a television program. 指一個作為電視節目劇本的文字作品		<i>screenplay for television program (work)</i> 採用本劇本之電視節目（作品）	A work that uses the text as a screenplay for a television program. 指文字作品之電視節目
	<i>video screenplay (work)</i> 錄影資料劇本（作品）	A work that provides the text for a video. 指一個作為錄影資料劇本的文字作品		<i>screenplay for video (work)</i> 採用本劇本之錄影資料（作品）	A work that uses the text as a screenplay for a video. 指文字作品之錄影資料

二、Accompanying Expression Relationships 伴隨表現形式關係 (J.3.5) :

(一) augmentation of (expression):

交互關係標示: augmented by (expression)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
augmentation of (expression) 附增資料之主體(表現形式)	An expression of a work whose content is added to by another expression . 係指一個作品的表現形式由另一個作品增入而成的。	augmented by (expression) 附增資料 (表現形式)	An expression of a work that adds to the content of a predominant expression . 指一個作品的表現形式加到另一個主要作品的內容當中。
<i>addenda to (expression)</i> 增補資料之主體(表現形式)	An expression of a work to which is added brief additional material, less extensive than a supplement, but essential to the completeness of the content of the work; it is usually added at the end of the content but is sometimes issued separately from it. 係指添加了簡短的增補資料於一個作品的表現形式中，通常是放在作品內容之末，但有時也會單獨發行，在份量上雖較補篇為少，但其就該作品的完整性而言，卻是不可缺少的部份。	<i>addenda (expression)</i> 增補資料 (表現形式)	An expression of a work that consists of brief additional material, less extensive than a supplement, but essential to the completeness of the text of the predominant work; it is usually added at the end of the content, but is sometimes issued separately. 係指一個作品的表現形式包含了簡短的增補資料，雖較補篇在份量上為少，但對於主要作品的完整性而言，是不可缺少的部份。通常是放在作品之末，但有時也會單獨發行。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>appendix to</i> <i>(expression)</i> 附錄之主體(表現形式)	<p>An expression of a predominant work that is augmented by another work that consists of material that is not essential to the completeness of the content, such as a list of references, statistical tables, and explanatory matter; the augmenting work can either come at the end of the content, or be issued separately.</p> <p>係指一個作品表現形式，其內容是由另一個作品加以擴補而成，其所含資料就主要作品的完整性而言，不是不可缺少的部份。例如：參考文獻清單、統計表及說明事項。此一擴補作品，可以放在主要作品之末，或是單獨發行。</p>	<i>appendix (expression)</i> 附錄(表現形式)	<p>An expression of a work that forms an augmenting part of another work which is not essential to the completeness of the content, such as a list of references, statistical tables, and explanatory matter; it can be material which either comes at the end of the predominant work, or is issued separately.</p> <p>係指另一個作品表現形式的擴編，但對於主要作品的完整性而言，並不是不可缺少的部份。例如：參考文獻清單、統計表及說明事項。此一作品表現形式可能會放在主要作品之末，或是單獨發行。</p>

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>cadenza composed for</i> (<i>expression</i>) 含本裝飾樂段之樂 曲 (表現形式)	An expression of a musical work such as a concerto for which an ornamental passage for a soloist has been composed, either by the same or a different composer. 由同一或其他作曲家編寫之含獨奏裝飾樂段的音樂作品表現形式。	<i>cadenza (expression)</i> 裝飾樂段 (表現形式)	An expression of a musical work consisting of an ornamental passage for a soloist, added to a musical work such as a concerto, either by the same or a different composer. 音樂作品的同一或其他作曲家，為該作品增加之含獨奏裝飾樂段的音樂作品表現形式。
<i>catalogue of</i> (<i>expression</i>) 目錄之主體 (表現形式)	An expression of a work used as the basis for a catalogue, i.e., a complete enumeration of items arranged systematically. 係指被視為目錄基礎的該本作品表現形式；即指，就事件作有系統排列的完整序列。	<i>catalogue (expression)</i> 目錄 (表現形式)	An expression of a work that consists of a complete enumeration of items arranged systematically. 係指將事件有系統排列成完整序列之作品表現形式。
<i>concordance to</i> (<i>expression</i>) 逐字索引之主體 (表現形式)	An expression of a work used as the basis for a concordance, i.e. an index of all the words in the predominant expression . 係指被視為逐字索引基礎的該作品表現形式；即指，對於主要作品中的所有字詞所做的索引。	<i>concordance (expression)</i> 逐字索引 (表現形式)	An expression of a work that consists of an index of all the words in the predominant expression . 係指對於主要作品實體中的所有字詞作逐字索引之作品表現形式。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>errata to (expression)</i> 勘誤資料之主體(表現形式)	An expression of a work that is augmented by a list of errors in the predominant work, discovered after publication, with their corrections. 係指主要作品其出版後，增補勘誤清單，並附有更正資料。	<i>errata (expression)</i> 勘誤資料(表現形式)	An expression of a work consisting of errors discovered after the publication of the predominant work, with their corrections. 係指對於主要作品中出版後所發現的錯誤及其更正表之作品表現形式。
<i>finding aid for (expression)</i> 檔案查詢指引之主體(表現形式)	An expression of an archival collection that is described in a finding aid, i.e., a guide to the organization, arrangement, and contents of the collection. 係指為一檔案性藏品之作品表現形式作查找指引，即為藏品之組織、編排和內容作指引。	<i>finding aid (expression)</i> 檔案查詢指引(表現形式)	An expression of a work that provides a guide to the organization, arrangement, and contents of an archival collection. 係指對於一份檔案性藏品所有關其組織、編排和內容之指引的作品表現形式。
<i>guide to (expression)</i> 學習指引之主體(表現形式)	An expression of a work that is augmented by another work consisting of material to help the user of the predominant work, such as notes, learning and study aids, exercises, problems, questions and answers, instructor or student materials, etc. 係指被另一作品擴增後之作品，其所涵括的擴增資料，旨在協助主要作品的使用者，包括附註、學習與研讀工具、練習題、思考題、問與答、教師或學生材料等。	<i>guide (expression)</i> 學習指引(表現形式)	An expression of a work that guides a user through the use of the predominant work, using notes, learning and study aids, exercises, problems, questions and answers, instructor or student materials, etc. 係指經由使用主要作品、或使用附註、學習與研讀工具、練習題、思考題、問與答等方式加以引導使用者的

關係標示	說明	交互關係標示	說明
			作品表現形式。
<i>illustrations for (expression)</i> 插圖資料之主體(表現形式)	An expression of a work that is augmented by pictorial content designed to explain or decorate it. 係指被另一個以圖畫性內容加以增補，專為說明或修飾之作品表現形式。	<i>illustrations (expression)</i> 插圖資料(表現形式)	An expression of a work consisting of pictorial content designed to elucidate or decorate the augmented expression . 係指一作品中包含之圖畫性內容，是專為說明或修飾的增補之作品表現形式。
<i>index to (expression)</i> 索引之主體(表現形式)	An expression of a work used as the basis for an index, i.e., a systematic, alphabetical guide to the contents of the predominant expression , usually keyed to page numbers or other reference codes. 據以編製索引(亦即針對主要作品內容，一般以頁碼或參考代碼呈現有系統的字順式指引)的主要作品表現形式。	<i>index (expression)</i> 索引(表現形式)	An expression of a work that provides a systematic, alphabetical guide to the contents of the predominant expression , usually keyed to page numbers or other reference codes. 對主要 表現形式 內容提供有系統的字順式指引，通常是以頁碼或參考代碼呈現的作品表現形式。
<i>supplement to (expression)</i> 本篇(表現形式)	An expression of a work that is updated or otherwise complemented by the augmenting expression . 經由增補 表現形式 而在內容上被更新或補充的作品表現形式。	<i>supplement (expression)</i> 補篇(表現形式)	An expression of a work that updates or otherwise complements the predominant expression . 對主要 表現形式 提供更新或補充的作品表現形式。

(二) complemented by (expression) :

交互關係標示： complemented by (expression) (即本同類關係之下互相交互)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
complemented by (expression) 互為補充資料 (表現形式)	An expression of a work paired with another expression without either expression being considered to predominate. 一作品表現形式與另一 表現形式 的相互補充，彼此無所謂的主要作品，無主從之分。	complemented by (expression) 互為補充資料 (表現形式)	An expression of a work paired with another expression without either expression being considered to predominate. 一作品表現形式與另一 表現形式 間的相互補充，彼此無所謂的主要作品，無主從之分。
<i>choreography (expression)</i> 舞譜 (表現形式)	An expression of a work that provides the choreography for use in the related expression. 一作品的內容表達是提供編創舞蹈在相關表現形式中使用。	<i>choreography for (expression)</i> 配對舞譜 (表現形式)	An expression of a work that uses the choreography of the related expression. 一作品的內容表達是使用相關表現形式的編創舞蹈

關係標示		說明	交互關係標示		說明
<i>libretto (expression)</i> 唱本 (表現形式)		An expression of a work that provides the text of an opera or other work for the musical stage, or an oratorio. 為歌劇、音樂劇或神劇所提供的文字作品表現形式。	<i>libretto for (expression)</i> 相關唱本 (表現形式)		An expression of a musical work such as an opera or other work for the musical stage, or an oratorio, that uses the text of the related work. 採用相關文字作品所呈現的各類型音樂劇作表現形式。
<i>music (expression)</i> 音樂 (表現形式)		An expression of a musical work that is used in a motion picture, play, television program, etc.	<i>music for (expression)</i> 某作品的配樂 (表現形式)		An expression of a work such as a motion picture, play, television program, etc., that uses the musical work.
	<i>incidental music (expression)</i> 背景音樂 (表現形式)	An expression of a musical work that provides the incidental music for a play or other spoken work for the stage.		<i>incidental music for (expression)</i> 某作品的背景音樂 (表現形式)	An expression of a work such as a play or other spoken work for the stage that uses the musical work as incidental music.

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>motion picture music</i> (<i>expression</i>) 電影音樂(表現形式)	An expression of a musical work that is used in a motion picture.		<i>music for motion picture</i> (<i>expression</i>) 電影配樂(表現形式)	An expression of a work that uses the musical work in a motion picture.
	<i>radio program music</i> (<i>expression</i>) 廣播節目音樂(表現形式)	An expression of a musical work that is used in a radio program.		<i>music for radio program</i> (<i>expression</i>) 廣播節目配樂(表現形式)	An expression of a work that uses the musical work in a radio program.
	<i>television program music</i> (<i>expression</i>) 電視節目音樂(表現形式)	An expression of a musical work that is used in a television program.		<i>music for television program</i> (<i>expression</i>) 電視節目配樂(表現形式)	An expression of a work that uses the musical work in a television program.
	<i>video music (expression)</i> 錄影音樂(表現形式)	An expression of a musical work that is used in a video.		<i>music for video (expression)</i> 錄影配樂(表現形式)	An expression of a work that uses the musical work in a video.

關係標示		說明	交互關係標示		說明
<i>radio script (expression)</i> 廣播節目腳本（表現形式）		An expression of a work that provides the text for a radio program. 為廣播節目所提供的文字作品表現形式。	<i>script for the radio program (expression)</i> 本腳本之廣播節目（表現形式）		An expression of a work that uses the text of the source work as the script for a radio program. 採用某作品文字作為腳本的廣播節目作品表現形式。
<i>screenplay (expression)</i> 影音資料劇本（表現形式）		An expression of a work that provides the text for a motion picture, television program or video. 為電影、電視節目或錄影資料所提供的文字作品表現形式。	<i>screenplay for (expression)</i> 採用本劇本之影音資料（表現形式）		An expression of a work such as a motion picture, television program, or video, that uses the text of the work as a screenplay. 採用某文字劇本所呈現的電影、電視節目或錄影資料表現形式。
	<i>motion picture screenplay (expression)</i> 電影劇本（表現形式）	An expression of a work that provides the text for a motion picture. 為電影所提供的文字作品表現形式。		<i>screenplay for motion picture (expression)</i> 採用本劇本之電影（表現形式）	An expression of a work that uses the text as a screenplay for a motion picture. 採用某文字腳本所呈現的電影作品表現形式。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>television screenplay (expression)</i> 電視劇本（表現形式）	An expression of a work that provides the text for a television program. 為電視節目所提供的文字作品表現形式。		<i>screenplay for television program (expression)</i> 採用本劇本之電視節目（表現形式）	An expression of a work that uses the text as a screenplay for a television program. 採用某文字腳本所呈現的電視節目作品表現形式。
	<i>video screenplay (expression)</i> 錄影資料劇本（表現形式）	An expression of a work that provides the text for a video. 為錄影資料所提供的文字作品表現形式。		<i>screenplay for video (expression)</i> 採用本劇本之錄影資料（表現形式）	An expression of a work that uses the text as a screenplay for a video. 採用某文字腳本所呈現的錄影資料作品表現形式。

三、Accompanying Manifestation Relationships 伴隨具體呈現關係 (J.4.5) :

(一) accompanied by (manifestation) :

交互關係標示：(與本身互相交互) accompanied by (manifestation)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
accompanied by (manifestation) 伴隨發行 (具體呈現)	A manifestation issued with another manifestation, without any relationship to its content. 一個具體呈現與另一個具體呈現一起發行，彼此在內容上沒有關連。	accompanied by (manifestation) 伴隨發行 (具體呈現)	A manifestation issued with another manifestation, without any relationship to its content. 一個具體呈現與另一個具體呈現一起發行，彼此在內容上沒有關連。
<i>issued with</i> 與之合併發行 (具體呈現)	A manifestation that is issued on the same carrier as the manifestation being described. 與待編之具體呈現以相同載體一起發行的另一具體呈現。	<i>issued with</i> 與之合併發行 (具體呈現)	A manifestation that is issued on the same carrier as the manifestation being described. 與待編之具體呈現以相同載體一起發行的另一具體呈現。

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>filmed with (manifestation)</i> 同一微縮資料中與之合刊(具體呈現)	A manifestation that is issued on the same microform with the manifestation being described 與待編之具體呈現合拍於同一縮影片的另一之具體呈現。		<i>filmed with (manifestation)</i> 同一微縮資料中與之合刊(具體呈現)	A manifestation that is issued on the same microform with the manifestation being described 與待編之具體呈現合拍於同一縮影片的另一之具體呈現。
	<i>on disc with (manifestation)</i> 同一光碟片中與之合刊(具體呈現)	A manifestation that is issued on the same disc with the manifestation being described 與待編之具體呈現錄製於同一光碟的另一之具體呈現。		<i>on disc with (manifestation)</i> 同一光碟片中與之合刊(具體呈現)	A manifestation that is issued on the same disc with the manifestation being described 與待編之具體呈現錄製於同一光碟的另一之具體呈現。

四、Accompanying Item Relationships 伴隨單件關係 (J.5.5)：

(一) accompanied by (item)：

交互關係標示：(與本身互相交互) accompanied by (item)

關係標示	說明	交互關係標示	說明
accompanied by (item) 合訂/合併 (單件)	An item brought together with another item after being issued. 伴隨某一單件於後續發行的另一單件。	accompanied by (item) 合訂/合併 (單件)	An item brought together with another item, subsequent to issuance. 伴隨某一單件於後續發行的另一單件。
<i>bound with</i> 合訂 (單件)	An item that has been bound within the same binding as the item being described 與待編單件一起裝訂的另一單件。	<i>bound with</i> 合訂 (單件)	An item that has been bound within the same binding as the item being described 與待編單件一起裝訂的另一單件。
<i>filmed with (item)</i> 同一微縮資料中與之合 訂 (單件)	An item that is contained on the same microform with the item being described. 包含在同一微縮待編單件中的另一單 件。	<i>filmed with (item)</i> 同一微縮資料中與之合訂 (單件)	An item that is contained on the same microform with the item being described. 包含在同一微縮待編單件中的另一單 件。
<i>on disc with (item)</i> 同一光碟片中與之合訂 (單件)	An item that is contained on the same disc with the item being described. 包含在同一光碟待編單件中的另一單 件。	<i>on disc with (item)</i> 同一光碟片中與之合訂 (單 件)	An item that is contained on the same disc with the item being described. 包含在同一光碟待編單件中的另一單 件。

伍、連續關係

一、Sequential Work Relationships 連續的作品關係 (J.2.6)：

(一) *preceded by (work)*:

交互關係標示：*succeeded by (work)*

關係標示	說明	交互關係標示	說明
preceded by (work) 先前 (作品)	A work that precedes (e.g., is earlier in time or before in a narrative) the succeeding work. For sequentially numbered works with revised content, see J.2.2RDA (derivative works). 指一個後繼作品之前的作品(時間較早或敘事內容較早期)。	succeeded by (work) 後續 (作品)	A work that succeeds (e.g., later in time or after in a narrative) the preceding work. For sequentially numbered works with revised content, see J.2.2RDA (derivative works). 指一個作品接續先前作品(時間較晚或敘事內容較後期)。
<i>absorption in part of (work)</i> 吸收部分先前 (作品)	The work that has been partially incorporated into another work. 指先前作品已經被部份吸收到另一個作品。	<i>absorbed in part by (work)</i> 部分被併入後續 (作品)	A work that incorporates part of the content of another work. 指後繼作品合併了另一個作品的部分內容。
<i>absorption of (work)</i> 吸收先前 (作品)	The work that has been incorporated into another work. 指先前作品被併入到另一個作品。	<i>absorbed by (work)</i> 被併入後續 (作品)	A work that incorporates another work. 指後繼作品合併了另一個作品。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>continuation in part of (work)</i> 衍生先前 (作品)	A work that split into two or more separate works with new titles. Apply generally to serials. 指先前作品分裂成兩個或更多個新題名的作品。一般適用於連續性出版品。	<i>split into (work)</i> 衍生後續 (作品)	One of two or more works resulting from the division of an earlier work into separate works. 指一個後繼作品，源自一個先前作品分裂成二個或更多不同作品。一般適用於連續性出版品。
<i>continuation of (work)</i> 繼續 (作品)	The work that is continued by the content of a later work . Apply generally to serials. 指先前作品由一個有新題名的後繼作品接續。一般適用於連續性出版品。	<i>continued by (work)</i> 續為 (作品)	A work whose content continues an earlier work. Apply generally to serials. 指一個有新題名的後繼作品，內容接續先前作品。一般適用於連續性出版品。
<i>merger of (work)</i> 合併自 (作品)	<i>A work that came together with one or more other works to form the new work.</i> 一個作品係與一個或多個其他作品一起形成新的作品。	<i>merged to form (work)</i> 合併成 (作品)	<i>A work formed from the coming together of two or more works.</i> 由兩種或兩種以上的作品聚集成一個作品。
<i>prequel</i> 前傳	A work that extends the narrative of an earlier work backwards in time. 指一個作品接續先前作品故事，但故事時間倒回。	<i>prequel to</i> 本前傳之依據	A work whose narrative is extended backwards in time by the later work. 指一個作品故事由後繼作品接續，但時間倒回。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>replacement in part of (work)</i> 部分取代自 (作品)	An earlier work whose content has been partially replaced by a later work, usually because the later work contains updated or new information that makes the earlier work obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.	<i>replaced in part by (work)</i> 部分更換為 (作品)	A later work used in part in place of an earlier work, usually because the later work contains updated or new information that makes part of the earlier work obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.
<i>replacement of (work)</i> 取代自 (作品)	An earlier work whose content has been replaced by a later work, usually because the later work contains updated or new information that makes the earlier work obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.	<i>replaced by (work)</i> 取代為 (作品)	A later work used in place of an earlier work, usually because the later work contains updated or new information that makes the earlier work obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.
<i>separated from (work)</i> 拆自 (作品)	A work that spun off a part of its content to form a new work. 指從原作品分拆一部分內容形成的新作品。	<i>continued in part by (work)</i> 部分衍成 (作品)	A work part of whose content separated from an earlier work to form a new work. Apply generally to serials. 指後繼作品的一部分內容分拆自先前作品，形成新作品。一般適用於連續性出版品。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>sequel to</i> 本續集之前作	The work whose narrative is continued by the later work. 指先前作品故事由後繼作品接續。	<i>sequel</i> 續集	A later work that continues the narrative of an earlier work. 指後繼作品接續先前作品故事。

二、Sequential Expression Relationships 連續表現形式關係 (J.3.6) :

(一) *preceded by (expression)*:

交互關係標示 : *succeeded by (expression)*

關係標示	說明	交互關係標示	說明
preceded by (expression) 先前 (表現形式)	An expression of a work that precedes (e.g., is earlier in time or before in a narrative) the succeeding expression. For sequentially numbered works with revised content, see J.3.2RDA (derivative expressions). 指一個後繼實體之前的表現形式(時間較早或敘事內容較早期)。	succeeded by (expression) 後續 (表現形式)	An expression of a work that succeeds (e.g., later in time or after in a narrative) the preceding expression. For sequentially numbered expressions with revised content, see J.3.2RDA (derivative expressions). 指一個表現形式接續先前實體(時間較晚或敘事內容較後期)。
<i>absorption in part of (expression)</i> 吸收部分先前(表現形式)	An expression of a work that has been partially incorporated into another expression. 指先前表現形式已經被部份併入到另一個表現形式。	<i>absorbed in part by (expression)</i> 部份被併入後續 (表現形式)	An expression of a work that incorporates part of the content of another expression. 指後繼表現形式合併了另一個實體的部分內容。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>absorption of</i> (expression) 吸收先前 (表現形式)	An expression of a work that has been incorporated into another expression . 指先前表現形式被併入到另一個實體。	<i>absorbed by (expression)</i> 被併入後續 (表現形式)	An expression of a work that incorporates another expression . 指後繼表現形式合併了另一個實體。
<i>continuation in part of</i> (expression) 衍生先前 (表現形式)	An expression of a work that split into two or more separate expressions with new titles. Apply generally to serials. 指先前表現形式分裂成兩個或更多個新題名的實體。一般適用於連續性出版品。	<i>split into (expression)</i> 衍生後續 (表現形式)	An expression of one of two or more works resulting from the division of an earlier entity into separate entities. 指一個後繼表現形式，源自一個先前實體分裂成二個或更多不同實體。一般適用於連續性出版品。
<i>continuation of</i> (expression) 繼續 (表現形式)	An expression of a work that is continued by the content of an expression of a later work. Apply generally to serials. 指先前表現形式由一個有新題名的後繼實體接續。一般適用於連續性出版品。	<i>continued by (expression)</i> 續為 (表現形式)	An expression of a work whose content continues an earlier entity under a new title. Apply generally to serials 指一個有新題名的後繼表現形式，內容接續先前實體。一般適用於連續性出版品。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>merger of</i> (<i>expression</i>) 合併自 (表現形式)	An expression of a work that came together with one or more other expressions to form the new expression	<i>merged to form</i> (<i>expression</i>) 合併成 (表現形式)	An expression of a work formed from the coming together of two or more expressions.
<i>replacement in part of</i> (<i>expression</i>) 部分取代自 (表現形式)	An expression of an earlier work whose content of an expression of a later work. Apply generally to serials.	<i>replaced in part by</i> (<i>expression</i>) 部分取代為 (表現形式)	An expression of a later work used in part in place of the earlier expression, usually because the later work contains updated or new information that makes part of the earlier expression obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.
<i>replacement of</i> (<i>expression</i>) 取代自 (表現形式)	An expression of an earlier work whose content has been replaced by a later expression, usually because the later work contains updated or new information that makes the earlier expression obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.	<i>replaced by</i> (<i>expression</i>) 取代為 (表現形式)	An expression of a later work used in place of the earlier expression, usually because the later work contains updated or new information that makes the earlier expression obsolete. Apply generally to single-part units, multipart monographs, and integrating resources.

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>separated from</i> <i>(expression)</i> 拆自（原表現形式）	An expression of a work that spun off a part of its content to form a new expression . 指從原表現形式分拆一部分內容形成的新 表現形式 。	<i>continued in part by</i> <i>(expression)</i> 部分衍成（表現形式）	An expression of a work part of whose content separated from an earlier expression to form a new expression . Apply generally to serials. 指後繼表現形式的一部分內容分拆自先前 表現形式 ，形成新 表現形式 。一般適用於連續性出版品。

陸、等同關係

一、Equivalent Manifestation Relationships 等同具體呈現關係 (J.4.2) :

(一) equivalent manifestation :

交互關係標示：(與本身互相交互) equivalent manifestation

關係標示	說明	交互關係標示	說明
equivalent manifestation 等同的具體呈現	A manifestation that embodies the same expression of a work. 具體呈現體現相同內容之表現形式。	equivalent manifestation 等同的具體呈現	A manifestation that embodies the same expression of a work. 具體呈現體現相同內容之表現形式。
<i>also issued as</i> 同步發行	A manifestation that embodies the same expression of a work in a different format. 具體呈現以不同格式發行，體現如同所描述資源作品之相同表現形式。	<i>also issued as</i> 同步發行	A manifestation that embodies the same expression of a work in a different format. 具體呈現以不同格式發行，體現如同所描述資源作品之相同表現形式。

關係標示	說明	交互關係標示	說明
<i>mirror site</i> 鏡像網站	<p>A manifestation that is an exact copy of a website, used to reduce network traffic or improve the availability of the content of the original site.</p> <p>為一準確複製的網站具體呈現，用於減少網路流量或增進原始網站之可用性。</p>	<i>mirror site</i> 鏡像網站	<p>A manifestation that is an exact copy of a website, used to reduce network traffic or improve the availability of the content of the original site.</p> <p>為一準確複製的網站具體呈現，用於減少網路流量或增進原始網站之可用性。</p>
<i>reproduced as (manifestation)</i> 轉製為	<p>A manifestation that reproduces another manifestation.</p> <p>具體呈現轉製為另一個具體呈現，體現作品相同表現形式。</p>	<i>reproduction of (manifestation)</i> 轉製自（具體呈現）	<p>A manifestation that is used as the basis for a reproduction.</p> <p>具體呈現做為轉製品之原件。</p>

關係標示		說明	交互關係標示		說明
	<i>digital transfer (manifestation)</i> 數位形式轉換為	A manifestation in a digital format that results from the transfer of a manifestation in another digital format. 具體呈現形成係從一種數位格式至另一種格式的資源轉換。		<i>digital transfer of (manifestation)</i> 數位形式轉換自（具體呈現）	A manifestation transferred from one digital format to another. 具體呈現從一種數位格式被轉換至另一種格式。
	<i>electronic reproduction (manifestation)</i> 轉製為數位形式	A manifestation in a digital format that is the result of the transfer of a manifestation in an analog format. 數位具體呈現形成於類比具體呈現之轉製。		<i>electronic reproduction of (manifestation)</i> 數位形式轉製自（具體呈現）	An analog manifestation used as the basis for an electronic reproduction. 類比具體呈現做為電子轉製之原件。
	<i>facsimile (manifestation)</i> 摹真複製為	A manifestation that exactly reproduces another manifestation. 具體呈現精確複製為另一種具體呈現，呈現作品相同的表現形式。		<i>facsimile of (manifestation)</i> 摹真複製自（具體呈現）	A manifestation used as the basis for an exact reproduction. 具體呈現做為精確複製之原件。

關係標示			說明	交互關係標示			說明
		<i>preservation facsimile (manifestation)</i> 保存用摹真複製為	A manifestation that consists of an exact reproduction on preservation-quality media, such as acid-free permanent or archival paper. 具體呈現包含以保存品質媒體之精確複製品，例如無酸永久紙或檔案紙。			<i>preservation facsimile of (manifestation)</i> 保存用摹真複製自（具體呈現）	A manifestation that is used as the basis for an exact reproduction on preservation-quality media, such as acid-free permanent or archival paper. 具體呈現做為以保存品質媒體精確複製之原件，例如無酸永久紙或檔案紙。
		<i>reprinted as (manifestation)</i> 重印為	A manifestation that is a reissue of another printed manifestation. 所描述紙本資源作品之相同表現形式再發行而成的具體呈現			<i>reprint of (manifestation)</i> 重印自（具體呈現）	A printed manifestation that is used as the basis for a reissue of a manifestation. 紙本具體呈現做為原件，以所描述相同內容再發行。

二、Equivalent Item Relationships 等同單件關係 (J.5.2):

(一) equivalent item :

交互關係標示: equivalent item

關係標示		說明	交互關係標示		說明
equivalent item 等同的單件		An item that exemplifies a manifestation that embodies the same expression of a work. 單件體現相同內容之表現形式。	equivalent item 等同的單件		An item that exemplifies a manifestation that embodies the same expression of a work. 單件體現相同內容之表現形式。
<i>reproduction as (item)</i> 複製為		An item that reproduces another item. 一單件係複製自另一單件	<i>reproduction of (item)</i> 複製自 (單件)		A item that is used as the basis for a reproduction. 一單件被做為一複製品的基礎。
	<i>digital transfer (item)</i> 數位形式轉換 (單件)	An item in a digital format that results from the transfer of an item in another digital format.		<i>digital transfer of (item)</i> 數位形式轉換自 (單件)	An item in a digital format that is transferred to another digital format.

關係標示		說明	交互關係標示	說明	
	<i>electronic reproduction (item)</i> 電子品複製 (item)	An item in a digital format that is the result of the transfer of an item in analog format.		<i>electronic reproduction of (item)</i> 數位形式轉製自 (單件)	An item in an analog format that is transferred to a digital format.
	<i>facsimile (item)</i> 摹真複製	An item that exactly reproduces another item.		<i>facsimile of (item)</i> 摹真複製自 (單件)	An item that is used as the basis for an exact reproduction.
	<i>preservation facsimile (item)</i> 保存用摹真複製 (單件)	An item that consists of an exact reproduction on preservation-quality media, such as acid-free permanent or archival paper.		<i>preservation facsimile of (item)</i> 保存用摹真複製自 (單件)	An item that is used as the basis for an exact reproduction on preservation-quality media, such as acid-free permanent or archival paper.
	reprinted as (item) 重印自 (單件)	An item that is a reissue of an item that exemplifies another printed manifestation.		<i>reprint of (item)</i> 重印自 (單件)	An item that exemplifies a printed manifestation that is used as the basis for a reissue of a manifestation.